

ARMED FORCES MEDICAL LIBRARY

File No. 200 V/14

350-09

W2
A2
E86m

RESTRICTED

HEADQUARTERS
SERVICES OF SUPPLY
EUROPEAN THEATER OF OPERATIONS
OFFICE OF THE CHIEF SURGEON
APO 887

1482

Circulate

CLASSIFICATION CHANGED

TO *Canceled*

AUTH. *SGO*

DATE *30 NOV 1950*

Security Officer

Medical Intelligence Summary No. 14

Nomenclature of Disease

in Europe

20 June 1944

The standard English nomenclature of certain infectious and communicable diseases has been translated into nine European tongues and is issued as Medical Intelligence Summary No. 14

For the Chief Surgeon:



William A. Howard

WILLIAM A. HOWARD,
Major, Medical Corps,
Chief, Medical Intelligence
Branch. .

RESTRICTED

ENGLISH

FRENCH

GERMAN

VENEREAL DISEASES

1. Gonorrhea	Blennorrhagie, Gonorrhée	Gonorrhoe or Tripper
2. Syphilis	Syphilis	Lues or Syphilis
3. Chancroid	Chancre mou	Weicher Schanker
4. Lymphogranuloma venereum	Lymphogranulomatose vénérienne (Nicholas Favre)	Lymphogranuloma venereum
5. Granuloma inguinale	Granuloma inguinale	Vierte Geschlechtskrankheit

INTESTINAL DISEASES

6. Typhoid & Paratyphoid fever	Typhoïde et Paratyphoïdes	(Typhus abdominale (Bauchtyphus (Paratyphus
7. Amoebic dysentery	Dysenterie amibienne	Amoeben Ruhr
7a Bacillary dysentery	" Bacillaire	Bacillen Ruhr
8. Balantidial Dysentery- (Balantidium coli)	Dysenterie balantidiale à coli	Coli Balanitis
9. Common diarrheas	Diarrhée banale	Durchfall
10. Hookworm-Necator	Ankylostomiase	Hakenwurm
11. Roundworm - Ascaris	Ascariose et Oxyuriose	Rundwurm
12. Tapeworm - Taenia	Taenia	Bandwurm

INSECT-BORNE DISEASES

13. Malaria	Paludisme	Malaria
14. Yellow fever	Fièvre jaune	Gelbfieber
15. Dengue fever	Dengue	Denguefieber
16. Sleeping sickness (African trypanosomiasis)	Maladie de sommeil	Schlafkrankheit
17. Chagas disease (American trypanosomiasis)	Maladie chagas	Chagassche Krankheit
18. Plague	Pest Bubonique	Pest
19. Epidemic typhus (louse)	Typhus exanthématique	Flecktyphus
20. Endemic typhus (flea)	Typhus endémique ou Murin	Muriner Flecktyphus
21. Tick Typhus	Fièvre boutonneuse	Beulenfieber
22. Mite Typhus	Fièvre fluviale du Japon à Trombicula	Japanisches Flussfieber
23. Relapsing fever, tick and louse borne	Fièvre récurrente à tiques	Rückfallfieber
24. Filariasis (Wuchereria bancrofti)	Filariase wucherie bancrofti	Filariasis

RESTRICTED

R E S T R I C T E D

HUNGARIAN

SERBIAN

NORWEGIAN

V E N E R E A L D I S E A S E S

1. Kankó or Tripper	Triper	Gonorrhea
2. Szifilis	Sifilis	Lues
3. Lágyfekély	Meki Šankr	Blot Chancker
4. Lymphogranuloma venereum	Lymphogranuloma Venereum	Lymphogranuloma Venereum
5. Granuloma inguinale	Četvrta Venerična Bolest	

I N T E S T I N A L D I S E A S E S

6. Hagymáz or Hastifusz	Trbušni Tifus, Paratifus	Typhoid - Paratyphoid feber
7. Amobás Verhás	Amebna Desinterija	Amobe Dysenteri
8. Bacillus Verhás	Desinterija	Bacillaer Dysenteri
9. Balantidiázis	Balantidium coli	Balantidium coli
10. Hasmenés	Proliv	Akutt Gastro-enter
11. Anchylostomiasis	Ankilostomija	Ankylostomiasis
12. Gilisza	Crevni crvić	Ascaris
13. Fentlika gilisza	Pentlicéran	Taenia

I N S E C T - B O R N E D I S E A S E S

14. Malaria	Malarija	Malaria
15. Sarga láz	Žuta Groznica	Gul feber
16. Dengue láz	Denga	Dengue feber
17. Trypanosomiasis Afrika	Spavaca Bolest (cece)	Same
18. Trypanosomiasis Amerika	Spavaca-Bolest	Same
19. Pestis	Kuga	Pest
20. Kúttéses tifusz (tetű)	Pegavac	Flekktifus (lús)
21. Kúttéses tifusz (bolha)	Pegavac	" (lopper)
22. Gifusz		
23. Tífusz		
24. Cholera		
25. Malaria	Same	Same

RESTRICTED

ITALIAN

DUTCH

RUSSIAN

VENEREAL DISEASES

1. Blenorrhagia	Gonococcie, Druiper	Tripper
2. Sifilide, Lue	Syphilis	Sifilis
3. Cancro Molle	Weké Schanker	Miagkii Chankr
4. Linforgranuloma inguinale	Venerisch Granuloom	Veneritcheskii Limfogranulom
5. Quarta Malattia Venerea		

INTESTINAL DISEASES

6. Febbre Tifoidea Paratifo	Buiktyfus Paratyphus	Briuchnoi Tif Paratif
7. Dissenteria Amebica	Amoeben-Dysenterie	Amebnaia Dizenteria
7a. Dissenteria Bacillare	Bacillaire Dysenterie	Bazilliarnaia Dizenteria
8. Flagellosi	Balantidium coli	
9. Enterite	Gewone Diarrhee	Diarreia
10. Anchilostomiasi	Ankylostomiasis, Mijnerwerkers- worm	Ankilostomias
11. Ascaridiosi	Ascaris-infectie, rond worm	Askaridiozy
12. Teniasi	Lintworm	Taenia

INSECT-BORNE DISEASES

3. Malaria	Malaria	Malaria
4. Febbre Gialla	Geele Koorts	Jeltaia Likhoradka
5. Dengue	Dengue	Denga
6. Malattia Del Sonno	Afrikaansche Slaapziekte	Sonnaia Bolezn
7. Malattia Di Chagas	Ziekte van Chagas	Tripanozomiazis Amerikanskii
8. Peste	Pest	Čuma
9. Tifo Petecchiale	Vlektyphus	Sypnoi Tif
10. Tifo Murino		Krysnyi Tif

1. Febbre Bottonosa		
2. Tifo Da Acaro	Sumatraansche Miutekoorts	
3. Febbre Ricorrente	Recurraerende Koorts	Vozvratnyi Tif B.U.
4. Filariosi	Filiariasis	Filiariozy

ENGLISH	FRENCH	GERMAN
25. Onchocerciasis - Onchocerca Caecutiene " Volvulus	Onchocercose Onchocerca Caecutiene " Volvulus	Same
26. Loiasis-Loaloa	Filariose Loaloa	Loiasis Loaloa
27. Sandfly fever	Fievre a Pappataci ou fievre trois jours	Hundskrankheit
28. Kala-azar and cutaneous leishmaniasis	Le Kala-Azar, Leishmaniose	Kala-Azar
I N F E C T I O U S D I S E A S E S		
29. Common Cold	Rhume	Erkältung
30. Poliomyelitis	Poliomyelite	Kinderlähmung
31. Influenza	Grippe	Influenza or Grippe
32. Pneumonia	Pneumonie	Lungenentzündung
33. Measles	Rougeole	Masern
34. German Measles	Rubeole	Roteln
35. Chicken pox	Varicelle	Windpocken
36. Mumps	Oreillons (Paratidite)	Ziegenpeter
37. Whooping cough	Coqueluche	Keuchhusten
38. Diphtheria	Diphterie	Diphterie
39. Meningitis	Meningite	Gehirnhautentzündung
40. Scarlet fever	La Scarlatine	Scharlach
41. Catarrhal jaundice	Ictere catarrhal	Gelbsucht
42. Schistosomiasis - rectal " vesical	Schistosomiase - intestinale " urinaire	Bilharziasis
43. Trachoma	Trachome	Trachom
44. Yaws	Pian	Franboesia
45. Leprosy	Lèpre	Lepra
46. Smallpox	Varirole	Blattern
47. Tuberculosis - human " bovine	Tuberculose humaine " bovine	Tuberkulose
48. Tetanus	Tétanos	Starrkrampf (Tetanus)
49. Rabies	Rage	Wutkrankheit
50. Rat bite fever	Sodoku Fievre par morsures de rat	Sodoku Japanische Rattenbisskra
51. Anthrax	Charbon	Milzbrand
52. Psittacosis	Psittacose	Papageikrankheit
53. Glanders	Morve	Rotz

R E S T R I C T E D

HUNGARIAN	SERBIAN	NORWEGIAN
25. Same	Same	Same
26. Same	Same	Same
27. Same	Same	Same
28. Same	Same	Same
29. Hules	Nazip	Forkjølelse
30. Gyermekhűdés	Dečja Paraliza	Poliomyelitis
31. Influenza	Same	Same
32. Tüdőgyulladás	Zapaljenje Pluća	Lungebetendelse
33. Kanyaró	Boginje	Meslinger-Morbilli
34. Veresség	"	Røde Hunder-rubeola
35. Varicella	Kozice	Vannkopper-Varicella
36. Torokgyík	Zaušci	Kusma
37. Szamár Hurut	Veliki Kašalj	Kikhoste Pertussis
38. Difteria	Difterija	Diphtheria
39. Agyhártügyulladás	Zapalene-Mozga	Cerebrospinal-meningitis
40. Vörhenyláz	Šarlah	Skarlagens
41. Sörgaság	Katarelna Žutica	Katarr' alske Gulsøtt
42. Emlharzia Gyakorisága	Same	Same
43. Trachoma	Trakoma	Trachoma
44. Frambosia	Frambosija	
45. Belpoklosság Lepra	Lepra	Spedalskhet
46. Himlő	Veliko Boginje	Kopper, Variola
47. Emleri gumókór Allati "	Tuberkuloza Čovečja, istocna (sušica)	Tuberculosis
48. Tetanusz	Tetanus	Stivkrampe
49. Veszettseg	Lisa	Hundegalskap
50. Sodoku	Groznica od ujeda Pacova	Rottebit feber
51. Löffene	Antraks	Miltbrand
52. Papagájbetegség	Same	Same
53. Takonykór	Sakagija	Snive

R E S T R I C T E D

ENGLISH

FRENCH

GERMAN

54. Tularemia	Tularemie	Septikämie, Tularämia
55. Trichinosis	Trichinose	Trichinosis
56. Botulism	Botulisme	Botulism
57. Undulant fever Malta fever	Fièvre de Malte	Mittelmeerfieber
58. Foot and Mouth Disease	Fièvre aphteuses	Maul und Klauenseuche
59. Spirochaetal jaundice	La Spirochaetose ictero-hémorragique Maladie du Weil	Weilsche Krankheit

S K I N D I S E A S E S

60. Fungus	Mycoses (Fungus)	Mycosis
61. Scabies	Gale & Sarcoptose	Kratze
62. Tropical ulcer	Bouton d'Orient	Tropisches Geschwür
63. Impetigo	Impetigo	Eiterpusteln
64. Guinea worm dracunculus Medinensis	Dracunculose ver de Medine	Dracunculus Medinensis
65. Tunga penetrans	Sarcopsyllose	Tunga penetrans
66. Maggot	Larve de Magot Brachyceres	Larve
67. Myiasis	Les Myiases	Larvenkrankheit

M I S C E L L A N E O U S

68. Flukes-Fasciola Hepatica Fasciolopsis Buskii	Distomatose à Fasciola hepatica " " à Fasciolopsis Buski	Leberegel Hautmaulwurf
69. Arthritides (Arthritis)	Arthrites	Gelenkentzündung
70. Vitamin deficiencies	Avitaminoses	Avitaminose
71. Scurvy C	Scorbut C	Skorbut C
72. Rickets D	Rachitisme D	Englische Krankheit D
73. Pellagra B	Pellagre B	Pellagra B
74. Polyneuritis	Polynevrite B	Multiple Neuritis B
75. Beriberi B	Beriberi B	Beriberi B
76. Xerophthalmia A	Xerophthalmie A	Xerophthalmia A
77. Alcoholism	Ethylisme	Alcoholismus
78. Hay fever	Rhume de foin	Heuschnupfen
79. Asthma	Asthme	Asthma

R E S T R I C T E D

HUNGARIAN	SERBIAN	NORWEGIAN
54. Tularéma	Same	Same
55. Trichinosis	Trihinoza	Trikinose
56. Botulism	Same	Same
57. Malta láz	Malteska Groznica	Svingefeber
58. Száj-és körömfájás	Šap	Munn-og Klovsyke
59. Weil betegség	Weilova Žutica	Weils Sykdom
60. Gomba or Mycosis	Fungus	(Ringworm) Soppsykdom
61. Rúh	Šuga	Skabb
62. Trópusi fekély	Tropska Grizlica	
63. Ótvar	Impetigo	Impetigo
64. Dracunculus Medinensis	Dracunculus Medinensis	Dracunculus Medinensis
65. Tunga penetrans	Same	Same
66. Lárva	Same	Same
67. Lárva betegség	Same	Same
68. Distomatosis	Jetreni Paraziti Ovce	Same
69. Izületi gyulladás	Zapaljenje Zglobova	Artritt
70. Avitaminosis	Avitaminoza	Avitaminosis
71. Skorbut C	Škorbut C	Skjørbuk C
72. Angolkór D	Englezka Bolest (Rahitis) D	Engelsk sykdom, rakitt D
73. Pellagra B	Pelagra B	Same
74. Általános ideggyulladás B	Same	Same
75. Beriberi B	Same	Same
76. Xerophthalmia A	Same	Same
77. Alkoholizmus	Alkoholizam	Alcoholism
78. Szénaláz	Pelenske Groznice	Høyfeber
79. Asztma	Astma	Astma

ITALIAN

DUTCH

RUSSIAN

1. Malaria	Talantani	Talantani
2. Botulismo	Botulismo	Botulizm
3. Botulismo	Botulismo	Botulizm
4. Maltakoorst	Maltakoorst	Briusselez
5. Mond en Klauwzeer	Mond en Klauwzeer	Moločnica
6. Ziekte Van Weil	Ziekte Van Weil	Bolezn Weila

7. Mycosen, Fungus	Mycosen, Fungus	Mikozy
8. Schurft	Schurft	Česotka
9. Tropische Zweer	Tropische Zweer	
10. Same	Same	Same
11. Same	Same	Same
12. Same	Same	Same
13. Same	Same	Same
14. Same	Same	Same
15. Same	Same	Same

MISCELLANEOUS

1. Diarrea	Diarrhoea	Diatreya
2. Gewrichtsonststeking	Gewrichtsonststeking	Same
3. Avitaminoza	Avitaminoza	Avitaminoza
4. Scheurbuik C	Scheurbuik C	Scurvy
5. Engelsche Ziekte D	Engelsche Ziekte D	Engelsche Ziekte D
6. Same	Same	Same
7. Same	Same	Same
8. Same	Same	Same
9. Same	Same	Same
10. Same	Same	Same
11. Same	Same	Same
12. Same	Same	Same
13. Same	Same	Same
14. Same	Same	Same
15. Same	Same	Same



21 July 1944

HEADQUARTERS
EUROPEAN THEATER OF OPERATIONS
U. S. ARMY
Office of the Chief Surgeon
AFS 887

CLASSIFICATION CHANGED

TO CancelledAUTH 560DATE 30 Nov 1944

Security Officer

Addendum No. 2 to
Medical Intelligence Summary No. 14
Nomenclature of Disease in Europe

English

Polish

VENEREAL DISEASES

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1. Gonorrhea | Rzerzaczka |
| 2. Syphilis | Kila or syphilis |
| 3. Chancroid | Wrzod miekki |
| 4. Lymphogranuloma | Lymphogranuloma venerum |
| 5. Granuloma inguinale | Granuloma inguinale |

INTESTINAL DISEASES

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 6. Typhoid & Paratyphoid fever | Dur brzuzny i wrzekomy or paradur |
| 7. Amoebic dysentery | Czerwotka palzakowata |
| 7a. Bacillary dysentery | Czerwotka bakteryjna |
| 8. Balantidial dysentery
(Balantidium coli) | -- |
| 9. Common diarrheas | Biegunka |
| 10. Hookworm-Necator | Ankylostoma duodenale |
| 11. Roundworm-Ascaris | Glista |
| 12. Tapeworm - Taenia | Tasiemiec |

INFECTIOUS DISEASES

- | | |
|--|----------------------------------|
| 13. Malaria | Zimnica or malarja |
| 14. Yellow fever | Zolta febra |
| 15. Dengue fever | Denga |
| 16. Sleeping Sickness
(African trypanosomiasis) | Spaczka tropikalna |
| 17. Chagas disease
(American trypanosomiasis) | -- |
| 18. Plague | Dzuma |
| 19. Epidemic typhus (louse) | tyfus plamisty or tyfus plamisty |
| 20. Endemic typhus (flea) | -- |
| 21. Tick Typhus | -- |

-1-

RESTRICTED



Polish

1. ...	---
2. ...	...
3. ... Wuchereria ...	...
4. ...	...
5. ...	...
6. ...	...
7. ...	...
8. ...	...
9. ...	...
10. ...	...
11. ...	...
12. ...	...
13. ...	...
14. ...	...
15. ...	...
16. ...	...
17. ...	...
18. ...	...
19. ...	...
20. ...	...
21. ...	...
22. ...	...
23. ...	...
24. ...	...
25. ...	...
26. ...	...
27. ...	...
28. ...	...
29. ...	...
30. ...	...
31. ...	...
32. ...	...
33. ...	...
34. ...	...
35. ...	...
36. ...	...
37. ...	...
38. ...	...
39. ...	...
40. ...	...
41. ...	...
42. ...	...
43. ...	...
44. ...	...
45. ...	...
46. ...	...
47. ...	...
48. ...	...
49. ...	...
50. ...	...
51. ...	...
52. ...	...
53. ...	...
54. ...	...
55. ...	...
56. ...	...
57. ...	...
58. ...	...
59. ...	...
60. ...	...
61. ...	...
62. ...	...
63. ...	...
64. ...	...
65. ...	...
66. ...	...
67. ...	...
68. ...	...
69. ...	...
70. ...	...
71. ...	...
72. ...	...
73. ...	...
74. ...	...
75. ...	...
76. ...	...
77. ...	...
78. ...	...
79. ...	...
80. ...	...
81. ...	...
82. ...	...
83. ...	...
84. ...	...
85. ...	...
86. ...	...
87. ...	...
88. ...	...
89. ...	...
90. ...	...
91. ...	...
92. ...	...
93. ...	...
94. ...	...
95. ...	...
96. ...	...
97. ...	...
98. ...	...
99. ...	...
100. ...	...

INFECTIOUS DISEASES

1. ...	...
2. ...	...
3. ...	...
4. ...	...
5. ...	...
6. ...	...
7. ...	...
8. ...	...
9. ...	...
10. ...	...
11. ...	...
12. ...	...
13. ...	...
14. ...	...
15. ...	...
16. ...	...
17. ...	...
18. ...	...
19. ...	...
20. ...	...
21. ...	...
22. ...	...
23. ...	...
24. ...	...
25. ...	...
26. ...	...
27. ...	...
28. ...	...
29. ...	...
30. ...	...
31. ...	...
32. ...	...
33. ...	...
34. ...	...
35. ...	...
36. ...	...
37. ...	...
38. ...	...
39. ...	...
40. ...	...
41. ...	...
42. ...	...
43. ...	...
44. ...	...
45. ...	...
46. ...	...
47. ...	...
48. ...	...
49. ...	...
50. ...	...
51. ...	...
52. ...	...
53. ...	...
54. ...	...
55. ...	...
56. ...	...
57. ...	...
58. ...	...
59. ...	...
60. ...	...
61. ...	...
62. ...	...
63. ...	...
64. ...	...
65. ...	...
66. ...	...
67. ...	...
68. ...	...
69. ...	...
70. ...	...
71. ...	...
72. ...	...
73. ...	...
74. ...	...
75. ...	...
76. ...	...
77. ...	...
78. ...	...
79. ...	...
80. ...	...
81. ...	...
82. ...	...
83. ...	...
84. ...	...
85. ...	...
86. ...	...
87. ...	...
88. ...	...
89. ...	...
90. ...	...
91. ...	...
92. ...	...
93. ...	...
94. ...	...
95. ...	...
96. ...	...
97. ...	...
98. ...	...
99. ...	...
100. ...	...

	Polish
1. ...	...
2. ...	---
3. ...	Tularemia
4. ...	Włosnica or trichinosis /
5. ...	...
6. Undulant fever	Goraczka maltanska
7. Foot & Mouth disease	Choroba pyska i racie
8. Spirochaetal jaundice	Choroba Weila

S K I N P I S T I L S E S

1. ...	Grzybica
2. ...	...
3. ...	...
4. ...	...
5. Guinea worm Dracunculus medinensis	Filariasis
6. Tunga Penetrans	Tunga penetrans
7. ...	---
8. ...	Myiasis

M I S C E L L A N E O U S

1. Flukes-Fasciola Hepatica Fasciolopsis Buskii	Fasciola hepatica
2. Arthritides (Arthritis)	Zapalenie stawow/gosciec stawowy/
3. Vitamin deficiencies/	Awitaminoza
4. ...	Szkorbut
5. ...	...
6. ...	...
7. ...	Zapalenie nerwow or polynaritis
8. ...	...
9. ...	Xanthoderma
10. ...	...
11. ...	Katar sily
12. ...	...

END OF THE SUMMARY

...
...
...
...

File No. 200 V/14

12 July 1944

W2
A2
E86m HEADQUARTERS
SERVICES OF SUPPLY
EUROPEAN THEATER OF OPERATIONS
OFFICE OF THE CHIEF SURGEON
APO 887



FILE

350.09

Addendum to
Medical Intelligence Summary No.14
Nomenclature of Disease in Europe

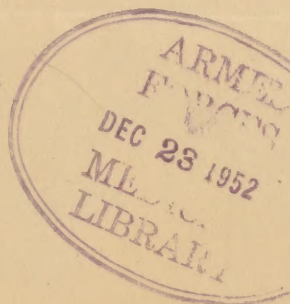
English

Czech.

- | | | |
|------------------------|-------------------------|--------------------|
| 1. Gonorrhea | CLASSIFICATION CHANGED | Gonorrhea, kapavka |
| 2. Syphilis | to <u>Cancelled</u> | Lues, Syphilis |
| 3. Chancroid | AUTH. <u>SGO</u> | Měkký vřed |
| 4. Lymphogranuloma | DATE <u>20 Nov 1950</u> | Lymphogranulom |
| 5. Granuloma inguinale | Security Officer. | Čtvrtá nemoc |

I N T E S T I N A L D I S E A S E S.

- | | |
|---|-----------------------|
| 6. Typhoid & Paratyphoid fever | Bříšní typh, paratyph |
| 7. Amoebic dysentery | Úplavice amoebovitá |
| 7a Bacillary dysentery | Úplavice bacilární |
| 8. Balantidial dysentery (Balantidium coli) | Flagelosis střevní |
| 9. Common diarrheas | Průjem |
| 10. Hookworm-Necator | Ankylostomiasis |
| 11. Roundworm-Ascaris | Ascaries |
| 12. Tapeworm - Taenia | Taenia |



I N S E C T - B O R N E D I S E A S E S

- | | |
|---|-----------------|
| 13. Malaria | Malarie |
| 14. Yellow fever | Zlutá zimnice |
| 15. Dengue fever | Dengue fever |
| 16. Sleeping Sickness (African trypanosomiasis) | Spací nemoc |
| 17. Chagas disease (American trypanosomiasis) | Chagas |
| 18. Plague | Mor |
| 19. Epidemic typhus (louse) | Tyfus skvrnitý |
| 20. Endemic typhus (flea) | Tyfus myši |
| 21. Tick Typhus | Zlázova horečka |

English	Czech.
22. Mite Typhus	Japonská horečka
23. Relapsing fever, tick & louse borne.	Tyfus recurrens
24. Filaria (Wuchereria bancrofti)	Filiariasis
25. Onchocerciasis Onchocerca Caecutiene " Volvulus	Onchocerciasis
26. Loiasis-Loaloa	Loiasis-Loaloa
27. Sandfly fever	Pappataci
28. Kala-azar and cutaneous leishmaniasis	Kala-azar

I N F E C T I O U S D I S E A S E S

29. Common Cold	Nachlazení
30. Poliomyelitis	Dětská obrna
31. Influenza	Chřipka
32. Pneumonia	Zápal plic
33. Measles	Spalničky
34. German Measles	Zardělky
35. Chickenpox	Plané neštovice
36. Mumps	Příušnice
37. Whooping cough	Černý kašel
38. Diphtheria	Záškrt
39. Meningitis	Zápal moskových blan
40. Scarlet fever	Spála
41. Catarrhal jaundice	Žloutenka
42. Schistosomiasis	Bilharziasis
43. Trachoma	Trachom
44. Yaws	Jaws
45. Leprosy	Malomocenství
46. Smallpox	Černé neštovice
47. Tuberculosis	Tuberkulóza
48. Tetanus	Tetanus
49. Rabies	Vzteklina
50. Rat bite fever	Sook
51. Anthrax	Snět slezinová

English	Czech
52. Psittacosis	Papouščí nemoc
53. Glan dars	Ozhřivka
54. Tularemia	Tularemia
55. Trichinosis	Trichinosis
56. Botulism	Botulism
57. Undulant fever	Malstká herečka
58. Foot & Mouth disease	Slintavkaa kulhavka
59. Spirochaetal jaundice	Weilova nemoc

S K I N D I S E A S E S

60. Fungus	Fungus
61. Scabies	Svrab
62. Tropical Ulcer	Tropický vřed
63. Impetigo	Impetigo
64. Guinea worm dracunculus medinensis	Drakunkulus
65. Tunga Penetrans	Tunga Penetrans
66. Maggot	Maggot
67. Myiasis	Myiasis

M I S C E L L A N E O U S

68. Flukes-Fasciola Hepatica Faciolopsis Buskii	
69. Arthritides (Arthritis)	Záněty kloubů
70. Vitamin deficiencies	Avitaminosy
71. Scurvy C	Scorbut C
72. Rickets D	Rachitis D
73. Pellagra B	Pellagra B
74. Polyneuritis B	Polyneuritis B
75. Beriberi B	Beriberi B
76. Xerophthalmia A	Xerophthalmia A
77. Alcoholism	Alkoholismus
78. Hay fever	Senná rýma
79. Asthma	Záducha

For the Chief Surgeon:

William A. Howard
WILLIAM A. HOWARD,
Major, Medical Corps,
Chief, Medical Intelligence
Branch.

